Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zwinąwszy zwój oddawszy podwładnemu usiadł i wszystkich w zgromadzeniu oczy były które są wpatrzone ku Niemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zwinął zwój, oddał go podwładnemu i usiadł;\* a oczy wszystkich w synagodze były w Niego wpatrzone.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zwinąwszy zwój, oddawszy słudze usiadł. I wszystkich oczy w synagodze były wpatrzone w niego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zwinąwszy zwój oddawszy podwładnemu usiadł i wszystkich w zgromadzeniu oczy były które są wpatrzone ku Niemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przeczytaniu zwinął zwój, oddał go słudze i usiadł, a wszyscy obecni w synagodze skierowali na Niego wzrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zamknął księgę, oddał ją słudze i usiadł, a oczy wszystkich w synagodze były w nim utkwione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawarłszy księgę i oddawszy ją słudze, usiadł; a oczy wszystkich w bóżnicy pilnie nań patrzały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zamknąwszy księgi, oddał słudze i siadł. A oczy wszytkich w bóżnicy były weń wlepione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwinąwszy księgę, oddał słudze i usiadł; a oczy wszystkich w synagodze były w Niego utkwione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zamknąwszy księgę, oddał ją słudze i usiadł. A oczy wszystkich w synagodze były w niego wpatrzone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zwinął zwój, podał go słudze i usiadł, a wszyscy w synagodze utkwili w Nim wzrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwinął zwój, oddał go słudze i usiadła. A oczy wszystkich w synagodze były w Nim utkwione. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po zwinięciu księgi oddał ją słudze i usiadł. Oczy wszystkich w synagodze były z uwagą wpatrzone w Niego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus zwinął zwój, oddał słudze i usiadł. Wszyscy obecni w synagodze wpatrywali się w niego uważnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwinąwszy zwój oddał go słudze i usiadł. A oczy wszystkich w synagodze były w Niego utkwione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згорнувши книгу, віддав її слузі та й сів; очі всіх у синаґозі пильно стежили за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I złożywszy w warstwy zwojów tę książkę, oddawszy podwładnemu, osiadł, i wszystkich oczy w tym miejscu zbierania razem były patrzące z natężeniem ku niemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zwinął zwój, oddał go słudze oraz usiadł; a oczy wszystkich w bóżnicy były w niego wpatrzone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwinąwszy zwój i oddawszy go szammaszowi, usiadł, a wszyscy w synagodze utkwili w Nim wzrok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zwinął zwój oddał go słudze i usiadł, a oczy wszystkich w synagodze były w nim utkwione. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zamknął księgę, oddał ją słudze i usiadł. A wszyscy obecni w synagodze z napięciem wpatrywali się w Niego. |

1. 1) Oznaczało to, że zamierzał przemówić (zob. <x>490 5:3</x>; <x>470 5:1</x>; <x>510 16:13</x>). Pisma Święte czytano na stojąco; do przemawiania siadano (<x>490 4:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)